

65. 還工歌[林調妹/邱紅蘭][88.1.17]

還工歌與其他賽德克亞族歌謠的不同處在於速度較自由，聆聽還工歌的演唱，可以想像著向對面山坡叫喊的情景，如果是一男一女的答唱，自然又加深了幾分情感的流露，這首曲子便是如此。男女互相約定等候的地點，最後女方邀請男方回去協助耕作，即有暗示請他求婚的意味，因為昔時賽德克人在求婚之後，男方必須到女方家裡協助工作，除了幫工的意義外，亦能讓女方瞭解其是否為勤奮的男子，可讓女兒託付終生。

[歌詞與翻譯]

- (1) 女：obiyo yahi su mutara riso sulawaq tunux musare musare
來 你 等 青年 頭髮梳理得整潔
- (2) 男：obiyo sa-i ku mutara yayung be ceka hiya musare musare
去 我 等 河流 中間
[瀟灑的青年，我會去等你；妳到河流的路途中間等我吧！]
- (3) 女：obiyo sa-e ta mutara ceka be bureenux sare o sare
去 等 中間 平坦地
[我到有平坦地的路途中等你]
- (4) 男：obiyo sa-e su mutara ewa pupun tunux sare o sare
去 妳 等 小姐 綁頭髮的
[漂亮的小姐，我會去等妳的]
- (5) 女：obiyo sae sumubarux ewa be musare sare-o sare
去 借工
[啊！請你到那位年輕漂亮小姐的家作長工吧！（協助耕作）]
- (6) sumubarux um ewa gaga lamaway
借工 小姐 那一位
[到那一位小姐家借工吧！]